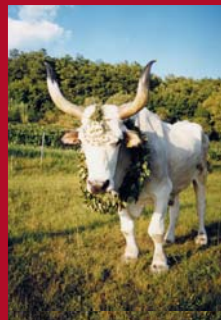


Po poteh dediščine Slovenske Istre in občine Dolina  
Lungo i sentieri dell'Istria slovena e del  
Comune di San Dorligo della Valle



**Dežela skritih zakladov**  
**La terra dei tesori nascosti**



Slikoviti kraji ob obali severnega Jadrana v Sloveniji in Italiji skrivajo izredno bogato kulturno in naravno dediščino. V brošuri, ki je pred Vami, smo želeli predstaviti zanimive in pogosto prezrte koticke v zaledju Doline, Kopra, Izole in Pirana, pa tudi vse štiri kraje. Zbrali smo še seznam prireditev in najpomembnejše informacije. Simboli ob imenih krajev opozarjajo na vrsto znamenitosti, po kateri je kraj znan, na gostinsko ponudbo in prenočišča. Kraji so oštevilčeni, zato da jih boste hitreje našli na zemljevidih. Na enem je predstavljeno območje italijanske Doline, na drugem pa Slovenska Istra. Na obeh so označene pešpoti, vinska cesta, kolesarske in jahalne poti ter zapisane nekatere najpomembnejše informacije.

Brošura je nastala v okviru projekta Po poteh dediščine brez meja. V njem sodelujejo občine Dolina, Izola, Piran, Mestna občina Koper, Regionalni razvojni center Koper in Slovensko deželno gospodarsko združenje iz Trsta. Projekt je sofinanciran iz programa Phare čezmejnega sodelovanja Slovenija/Italija 2001, Sklada za male projekte.

Pomen simbolov / Il significato dei simboli / Meaning of signs:

-  naravna znamenitost / patrimonio naturale / natural heritage,
-  kulturna znamenitost / patrimonio culturale / cultural heritage,
-  razgledna točka / veduta/belvedere / panoramic view,
-  muzej, muzejska zbirka, galerija, / museo, esposizione, galleria / museum, collection or gallery,
-  gostilna, restavracija, vinska klet / trattoria, ristorante, cantina / guesthouse, restaurant, wine cellar,
-  prenočišča / pernottamenti / tourist accomodation.

 Občina Dolina / Il Comune di San Dorligo della Valle  
 Slovenska Istra / L'Istria slovena



I luoghi pittoreschi del litorale Nord-Adriatico della Slovenia e dell'Italia nascondono un patrimonio culturale e naturale estremamente ricco. Nel libretto che tenete in mano vi presenteremo alcune interessanti località dell'entroterra del Comune di San Dorligo della Valle, Capodistria, Isola e Pirano che purtroppo molte volte vengono trascurate. All'opuscolo è stato aggiunto anche l'elenco delle manifestazioni e le informazioni più importanti. I simboli accanto ai nomi delle località indicano il tipo di monumenti e le caratteristiche che contraddistinguono un luogo, le possibilità gastronomiche offerte e le possibilità di pernottamento. Le località sono numerate cosicché sarà semplice trovarle sulle mappe. Su una mappa è presentata la zona italiana del Comune di San Dorligo della Valle, sull'altra invece l'Istria slovena. Su entrambe sono contrassegnati i sentieri percorribili a piedi, in bicicletta e a cavallo, la via dei vini e le altre informazioni utili.

L'opuscolo è sorto nell'ambito del progetto "Sulle strade del patrimonio senza frontiere" nel quale collaborano i comuni di San Dorligo della Valle, Isola, Pirano, Capodistria, il Centro regionale di sviluppo di Capodistria e l'Unione regionale economica Slovenia di Trieste. Il progetto è finanziato dal programma Phare della collaborazione transfrontaliera Slovenia/Italia 2001, fondo per i progetti minori.

This brochure has been produced by the Heritage Trails project launched by the municipalities of Dolina, Izola, Piran and Koper, in association with the Regional development centre of Koper and the Slovene provincial and economic association based in Trieste. The project is co-financed by the Phare CBC Slovenia/Italy 2001 Small Projects Fund. The main aim of the project is to stimulate tourism development in the hinterland of Slovene Istria and the Municipality of Dolina. This aim will be pursued by offering support to rural business initiatives, by improving the infrastructure and by intensive marketing activity.

The brochure describes 28 significant sites of interest to visitors. Signs by each name indicate the sites, restaurants and available rooms.

- Brošuro uredila / A cura di: Larisa Kunst, Regionalni razvojni center Koper
- Oblikovanje in priprava za tisk / Progetto grafico e realizzazione: Model design d.o.o., Katja Peroša
- Lektoriranje / Rilettura dei testi: Mira Hedžet-Krkač
- Prevod / Traduzione: Selma Cerić (Eurocenter Koper), Eliana Scabar
- Fotografije / Fotografie: Jakob Munih, Bogdan Macarol, Vlasta Starc, Jože Haber, Stanko Ivančič, Sandi Razman, fotografije iz knjige / le fotografie dal libro: Muzej Ricmanje - Il museo di San Giuseppe della Chiusa
- Tisk / Stampa: Tiskarna Koper
- Naklada / Coppie: 8000
- Leto izdaje / Anno di pubblicazione: 2004

## Slikovite vasice

Kamnite hiše v zalednih vaseh pripovedujejo zgodbe o trdem življenju istrskega človeka. Ta od nekdaj vzgaja zelenjavo na manj rodovitnih, kamnitih tleh, goji oljke in vinsko trto. Kmečke žene, Šavrinke, so v preteklosti dan za dnem nosile zelenjavo in mleko v Trst, kjer so ju prodajale meščanom.

## Beneška arhitektura

Severnojadranski kraji so bili pod okriljem beneške vladavine med 13. in 18. stoletjem. Mestna jedra Kopra, Izole in Pirana so v tem času dobila svojo slikovito podobo. Pročelja gotških, renesančnih in baročnih palač so okrašena z zanimivimi kamnoseškimi detajli, značilnimi beneškimi levi in družinskimi grbi, portali, okni in balkoni. Slikovite korčne strehe krasijo izvirni in edinstveni dimniški zaključki.

## Srednjeveške freske

Notranjost podeželskih cerkva skriva dragocene umetniške stvaritve, bogato okrašene oltarje, kipe svetnikov in čudovite freske. Najbolj znana freska je Mrtvaški ples v hrastoveljski cerkvi sv. Trojice.

## I pittoreschi paesini

Le case di pietra nei paesi dell'entroterra raccontano storie di vita dura dell'uomo istriano che da sempre coltivava ortaggi, ulivi e vigne su una terra poco fertile e pietrosa. Le contadine, donne dei colli Šavrin, in passato portavano ogni giorno il latte ed i prodotti agricoli a Trieste dove questi venivano venduti ai cittadini.

## L'architettura veneta

Tra il 13° ed il 18° secolo le località del Nord-Adriatico erano sotto il dominio veneto. E proprio in quest'epoca i centri storici di Capodistria, Isola e Pirano hanno ricevuto l'aspetto pittoresco che conosciamo. Le facciate gotiche, quelle rinascimentali, i palazzi barocchi, i portoni ed i balconi sono decorati con interessanti dettagli in pietra tagliata, con i tipici leoni veneziani e con gli scudi familiari. I meravigliosi tetti sono arricchiti da camini unici e originali.

## Gli affreschi medievali

L'interno delle chiese di campagna nasconde preziose opere d'arte, altari scrupolosamente decorati, statue di santi e magnifici affreschi. Il più conosciuto è l'affresco che rappresenta la Danza macabra della chiesa della Santissima Trinità a Hrastovlje.



Hiša z baladurjem v Rakitovec  
La casa con il tipico terrazzo coperto a Rakitovec



Koprska Loža / La Loggia a Capodistria



Hrastovelske freske  
Gli affreschi della chiesa di Hrastovlje



Solna polja v Sečovljskih solinah  
I campi di sale nelle saline di Sicciole

## Soline

Solinarstvo je bilo v preteklosti ena glavnih gospodarskih dejavnosti obalnih mest. V dveh edinih ohranjenih solinah, v Sečovljah in Strunjanu, še vedno pridelujejo sol na podoben način kot v preteklosti. Solinarje lahko opazujete pri delu in se sprehodite po označenih poteh med solnimi polji. Soline dajejo poleg soli tudi zdravilno morsko blato in slanico, ki se uporabljata za termalne kopeli.

## Le saline

La produzione del sale era in passato una delle principali attività economiche delle città del litorale. Nelle uniche due saline conservate, a Sicciole ed a Strugnano, ancora oggi si produce il sale con i metodi di allora. È possibile osservare i salinai al lavoro e fare passeggiate sui sentieri evidenziati attraverso i campi di sale. Le saline inoltre offrono anche i fanghi marini curativi e acqua molto salata che si utilizza per i bagni termali.



Vinogradnik / Il vignaiuolo

Strunjan / Strugnano



## Vino in oljčno olje

Na istrski zemlji uspeva avtohtona vinska trta, ki daje zelo cenjeno rdeče vino refoš. Značilno belo vino je malvazija. Poskusite ju v vinskih kletah na označeni vinski cesti ali v gostilnah, kjer vam bodo ponudili tudi tipično istrsko hrano - pršut, sire, kruh z domačim oljčnim oljem, bobiče (koruzno mineštro), mesne sladke kuhane štruklje, nakl'do, krvavo polento, fritajo z divjimi šparglji, domače testenine (bleke, blečiće in oblikovane fuže), rižote, morske sadeže (v čežami ali brodetu), velikonočne koncane kruhe, presenc, pečene štruklje, kroštole in fritole.

## Il vino e l'olio d'oliva

Sulla terra istriana cresce la vite autoctona che da un vino rosso molto apprezzato - il refosco. Il vino bianco tipico è il malvasia. Assaggiateli nelle cantine evidenziate lungo la via dei vini o nelle trattorie dove vi verrà offerto anche il cibo tipico istriano - il prosciutto, il formaggio, il pane all'olio d'oliva casereccio, i "bobići" (la minestra con mais), gli "strukli" dolci cucinati con carne, la "nakl'da", la polenta al sangue, la frittata con asparagi di bosco, la pasta fatta in casa (i blechi, i "blečići", i fusi), i risotti, i frutti di mare ("in čežama" o brodetto), i pani pasquali (la "pinza", il "presenc", gli "strukli" cotti, le crostole e frittole.



Istrska hrana / La cucina istriana

## Kraške stene in flišni klifi

Na Kraškem robu se stopničasto izmenjujejo strme apnenčaste stene in vmesne flišne police, ki predstavljajo mejnik med submediteranskim Primorjem in celinsko Slovenijo. Flišna pokrajina se spušča do morja po rečnih dolinah ali s strmimi klifi. Geografsko, geološko in podnebno raznolik svet nudi ugodne pogoje za rast pestremu rastlinstvu. Razgiban kraški svet s podzemnimi jamami, spodmoli in prepadnimi stenami ter povsem drugačna flišna Istra privablja številne botanike, jamarje in ljubitelje ptic.

## Aktivne počitnice

Kraški rob in obalni pas ponujata ljubiteljem športa številne možnosti za rekreacijo. Izbirate lahko med jadranjem, veslanjem, plavanjem, potapljanjem, ribarjenjem, jamarstvom ter kolesarjenjem, jahanjem, pohodništvom in sprehajanjem po označenih poteh.



## Le pareti carsiche e i promontori in flysh

Sul ciglione carsico si alternano a scale pareti verticali, che sono costituite da una serie di stratificazioni calcaree in flysh; esse rappresentano il confine tra il mondo semimediterraneo e l'entroterra sloveno. La zona di flysh scende fino al mare attraverso le valli dei fiumi o dei promontori dalle ripide pareti. Si tratta di un ecosistema geograficamente, geologicamente e climaticamente unico che offre condizioni favorevoli per la crescita di una flora particolarmente variegata. Il mondo carsico, molto movimentato, con le sue grotte sotterranee, le caverne scavate dal mare ed i precipizi appare completamente diverso dal mondo del flysh istriano che pure attira molti botanici, speleologi e amanti dell'ornitologia.



Strunjanski klif  
Il promontorio di Strugnano

## Vacanze attive

Il ciglione carsico e la fascia costiera offrono agli amanti dello sport moltissime possibilità per l'attività ricreativa. Potete scegliere tra la vela, il canottaggio, il nuoto, le immersioni subacquee, la pesca, la speleologia o andare in bicicletta, a cavallo, fare passeggiate sui sentieri marcati.



Dežela ponuja obilo možnosti za rekreacijo.  
L'area offre molte possibilità di ricreazione.

# Priveditve

## Manifestazioni

- **Ricmanje:** Ricmanjski teden v času praznika sv. Jožefa (19. marca),
- **Boljunec:** pust,
- **Mačkolje:** praznik češenj (maja),
- **Črni Kal:** opasilo, pobiranje mladega vina (tretji konec tedna v oktobru), cerkev sv. Valentina - poroke že poročenih parov na Valentino (februarja),
- **Osp:** šagra (prva nedelja v juliju), opasilo (prva nedelja v novembru),
- **Ankaranj:** Ankaranske noči (julija),
- **Koper:** Rumena noč (zadnji konec tedna v juliju),
- **Izola:** dnevi oljk (junija), ribiški praznik (avgusta),
- **Piran:** solinarski praznik (konec aprila), solinarski festival (začetek julija),
- **Strunjan:** vaški praznik - romanje (15. avgusta), praznik kakijev (začetek novembra),
- **Šared:** binkošti, sv. Jakob (julija),
- **Cetore:** pustovanje, vaška šagra (prva nedelja v juniju), kmetija Medljan - konjeniške priveditve (maja in septembra),
- **Korte:** praznovanje farnega zaščitnika (februarja), šavrinski pust, cvetnonedeljska procesija, razstava velikonočnih izdelkov Vesela pomlad (velika noč), opasilo (tretja oktobrska nedelja), Martinov tek (okoli 11. novembra),
- **Malija:** otava (bela nedelja - prva nedelja po veliki noči), sv. Marija Karmelska (v juliju),
- **Krkavče:** jaslice (decembra),
- **Koštabona:** šagra (velikonočna nedelja), Kezmuva - god sv. Kozma in Damijana (velikonočni ponedeljek),
- **Padna:** praznik sv. Blaža (v začetku februarja), opasilo, večer na vasi (v prvi polovici oktobra),
- **Nova vas:** vaški praznik (prvi teden v oktobru), martinovanje (novembra),
- **Sv. Peter:** vaški praznik - 29. junija,
- **Šmarje:** opasilo (prva oktobrska nedelja), žive jaslice (decembra),
- **Marezige:** praznik refoška (15. maja), Martinja (okoli 11. novembra),
- **Truške:** šagra (zadnji avgustovski konec tedna),
- **Vršič:** kresovanje (1. maja),
- **Trsek:** šagra (20. julija),
- **Lopar:** šagra (prvi konec tedna v avgustu) in vaški praznik (oktobra),
- **Kubed:** pobiranje mladega vina (novembra),
- **Gračičše:** praznik špargljev (tretji ali četrti konec tedna v aprilu), vaška šagra (prvi konec tedna v juliju),
- **Hrastovlje:** šagra, pokušina mladega vina (prva oktobrska nedelja),
- **Zanigrad:** žegnanje konj (26. decembra),
- **Movraž:** Križev pot (četrti postna nedelja pred veliko nočjo), šagra ob sv. Petru (zadnji konec tedna v juniju),
- **Rakitovec, Podgorje:** pustovanje,
- **Rakitovec:** odprta meja na maloobmejnem prehodu Rakitovec (1. maja) in krajevni praznik S'molj (julija).

- **San Giuseppe della Chiusa:** La settimana di Ricmanje per la festa di San Giuseppe (19. marzo),
- **Bagnoli:** il carnevale,
- **Caresana:** La festa delle ciliegie (maggio),
- **Črni Kal:** festa patronale, la raccolta del vino giovane (il terzo fine settimana di ottobre), la chiesa di San Valentino - i matrimoni delle coppie già sposate per San Valentino (febraio),
- **Osp:** la sagra (la prima domenica di luglio), festa patronale (la prima domenica di novembre),
- **Ankarano:** Le notti di Ancarano,
- **Capodistria:** Notte gialla (l'ultimo fine settimana di luglio),
- **Isola:** i giorni degli ulivi (giugno), la festa dei pescatori (agosto),
- **Pirano:** la festa delle saline (fine aprile), il festival del sale (inizio luglio),
- **Strugnano:** festa paesana - pellegrinaggio (15 agosto), la festa dei cachi (inizio novembre),
- **Šared:** Pentecoste, San Giacomo (luglio),
- **Cetore:** il carnevale, la sagra paesana (la prima domenica di giugno), la fattoria Medljan - manifestazioni equestri (maggio e settembre),
- **Korte:** la celebrazione del patrono (febraio), il carnevale dei Šavrini, la processione delle Palme, l'esposizione di prodotti pasquali "Vesela pomlad" (Pasqua), festa patronale (la terza settimana d'ottobre), "Martinov tek" (La corsa di San Martino) (attorno all' 11 novembre),
- **Malija:** "otava" (Domenica Bianca - la prima domenica dopo Pasqua), Santa Marija del Carmelo (luglio),
- **Krkavče:** il presepe (dicembre),
- **Koštabona:** la sagra (la domenica di Pasqua), "Kezmuva" - onomastico di San Kozma e Damijan (il lunedì di Pasqua),
- **Padna:** la festa di San Biagio (inizio febraio), festa patronale, la serata in paese (nella prima metà d'ottobre),
- **Nova vas:** la festa paesana (la prima settimana d'ottobre), La festa di San Martino (novembre),
- **Sv. Peter:** la festa paesana (29 giugno),
- **Šmarje:** festa patronale (la prima domenica d'ottobre), il presepe vivente (dicembre),
- **Marezige:** la festa del Refosco (15 maggio), la festa di San Martino (attorno all'11 novembre),
- **Truške:** la sagra (l'ultimo fine settimana d'agosto),
- **Vršič:** "Kresovanje" (1° maggio),
- **Trsek:** la sagra (20 luglio),
- **Lopar:** la sagra (il primo fine settimana d'agosto), la festa paesana (ottobre),
- **Kubed:** la raccolta del vino giovane (novembre),
- **Gračičše:** la festa degli asparagi (il terzo o il quarto fine settimana di aprile), la sagra paesana (il primo fine settimana di luglio),
- **Hrastovlje:** la sagra, l'assaggio del vino giovane (la prima domenica d'ottobre),
- **Zanigrad:** la benedizione dei cavalli (26 dicembre),
- **Movraž:** Via crucis (la quarta domenica di giugno prima di Pasqua), la sagra di San Pietro (l'ultimo fine settimana di giugno),
- **Rakitovec, Podgorje:** il carnevale,
- **Rakitovec:** il confine aperto al confine piccolo di Rakitovec (1° maggio) e la festa paesana "S'molj" (luglio).

# Občina Dolina

## Il Comune di San Dorligo della Valle



- lokalne kolesarske poti / sentieri ciclabili locali
- pešpot / sentiero
- ceste / strade

# 1 Dolina



Italijanska Dolina je del Tržaške pokrajine. Večina njenega prebivalstva in kulture je slovenske. Prvi predniki sedanjih prebivalcev so se naselili v 6. in 7. stoletju. Številna najdišča v okolici pa pričajo, da so ti kraji naseljeni že od prazgodovinskih časov. Sedež občine je v kraju Dolina, eni najstarejših vasi tržaške okolice, kjer je bil leta 1878 dolinski tabor, ki je razgibal slovensko narodno gibanje na Tržaškem. Dolina je znana predvsem po baročni cerkvi sv. Urha iz 14. stoletja in torkliji, v kateri so nekoč stiskali oljčno olje. Oljke in vinske trte so gojili v teh krajih že v času Rimljanov. Krajski pripravljajo vsako prvo majsko nedeljo Majenco, tradicionalni praznik pomladi in mladosti, ki ga spremljajo številne kulturne prireditve in razstave, pa tudi pokušine domačih jedi in vin. Na glavnem trgu postavijo "maj", okoli katerega obiskovalci plešejo.

San Dorligo fa parte della provincia di Trieste. La maggior parte dei suoi abitanti è di nazionalità e cultura slovena. I primi antenati degli abitanti odierni si stabilirono qui nel 6° e 7° secolo. Numerose scoperte nel territorio dimostrano che questi luoghi erano abitati sin dalla preistoria.



Dolina

La sede del comune è nella località di Dolina, uno dei paesini più antichi della provincia di Trieste, dove nel 1878 ha avuto luogo la manifestazione che riuscì a risvegliare il movimento nazionale sloveno sul territorio triestino. Dolina è conosciuta soprattutto per la chiesa barocca di S. Ulderico del 14° secolo e per il torchio nel quale una volta si produceva l'olio d'oliva. Gli ulivi e i vigneti vengono coltivati in queste zone già dall'epoca romana. I paesani organizzano ogni prima domenica di maggio ("Majenca") una festa tradizionale che celebra la primavera e la giovinezza. La festa è accompagnata da molte manifestazioni culturali e mostre, nonché dagli assaggi di prodotti tipici e dei vini della zona. Nella piazza principale viene issato l'albero della cuccagna ("maj") sotto il quale si balla.

# 2 Ricmanje San Giuseppe della Chiusa



Glavni znamenitosti Ricmanj sta privlačna slikovita cerkev in zanimiv muzej. Renesansna cerkev sv. Jožefa je ena izmed najlepših cerkva na Tržaškem. Zgrajena je bila leta 1771 na mestu cerkve sv. Jurija, ki je postala premajhna, potem ko je skrivnostno prižiganje svetilke pred kipom sv. Jožefa začelo privabljati v vas vse več vernikov. Etnološki muzej nasproti cerkve razkriva nekdanje življenje domačinov. Ukvarjali so se predvsem s kmetijstvom, rokodelstvom, prodajo pridelkov in vsakdanjimi gospodinjstvi opravili. Muzej lahko obiščete po predhodni najavi (tel.: +39/ 040 281-276).

I monumenti principali di San Giuseppe della Chiusa sono la magnifica chiesa e l'interessante museo. La chiesa rinascimentale di San Giuseppe è una delle più belle nella provincia di Trieste. Fu costruita nel 1771, al posto della chiesa di San



Iz zbirke etnološkega muzeja / Dalla collezione del museo etnologico

Giorgio che diventò troppo piccola per contenere tutti i credenti che venivano a vedere le miracolose accensioni della luce davanti alla statua di San Giuseppe. Il museo etnologico, di fronte alla chiesa, ci mostra com'era una volta la vita degli abitanti che si occupavano principalmente di agricoltura, artigianato, vendita dei prodotti agricoli e delle faccende domestiche. Il museo si può visitare avvisando con anticipo dell'arrivo (tel.: +39/040 281 276).

## 3

## Dolina Glinščice Val Rosandra



Dolina Glinščice je krajinski park. Njen slikovit kanjon privablja številne ljubitelje narave, jamarje in plezalce. Pešpoti in urejene kolesarske poti, speljane skozi sredozemsko rastje, vodijo do jam s starodavnimi napisi, do potokov in razglednih točk, od koder se odpira pogled na Tržaški zaliv. Izredno zanimiva sta tudi 36-metrski slap na Glinščici in 350 let stara lipa ob cerkvi v Krogljah. Priljubljena točka plezalcev so stene, poimenovane Zimske vrtnice, pri Jezeru. Pohodniki se lahko povzpnejo na 672 metrov visok hrib Kokoš. Ostanke rimskega vodovoda ob Glinščici, cerkev Sv. Marije na Pečah, razvaline starega mlina in gradu v Botaču ter prazgodovinsko gradišče in nekdanja utrdba s cerkvijo sv. Lovrenca na nasprotnem bregu, grad v Borštu in cerkev sv. Lovrenca v Jezeru pričajo o bogati zgodovini teh krajev.

La Val Rosandra è un parco naturale. Il suo canyon pittoresco attira molti amanti della natura, speleologi e scalatori. I sentieri percorribili a piedi e le piste ciclabili che passano attraverso la macchia

Slap v dolini Glinščice  
La cascata nella Val  
Rosandra



mediterranea portano fino alle grotte con antiche iscrizioni, fino a ruscelli e punti panoramici da dove si gode di una bellissima vista sul golfo di Trieste. Degni di nota sono anche la cascata di 36 metri del fiume Rosandra, ed il taglio di 350 anni accanto alla chiesa di Crogole. Meta di interesse per gli scalatori sono le pareti chiamate "Rose d'inverno" presso San Lorenzo. Gli escursionisti possono salire anche sul Monte Cocusso a 672 metri. Questi luoghi inoltre vantano una ricca storia, come provano i resti dell'acquedotto romano vicino al torrente Rosandra, la chiesa di Santa Maria in Siaris, i resti di un vecchio mulino e del castello a Botazzo. Inoltre, sull'altro versante della Valle, troviamo i ruderi preistorici e l'antica fortificazione con la chiesa di San Lorenzo nonché il castello di Sant'Antonio in Bosco.

## 4

## Socerb



Grad Socerb stoji na robu 300-metrške stene na skrajnem severu Kraškega roba. Z njegove razgledne ploščadi se ponuja čudovit razgled na Tržaški in Koprski zaliv. Socerb je bil zaradi svojega strateškega položaja ilirska in rimska utrdba. Začetki srednjeveškega gradu segajo v 13. stoletje. Leta 1689 ga je obiskal Janez Vajkard Valvasor in nam zapustil njegov opis in podobo v znameniti Slavi Vojvodine Kranjske. Z gradu je prijeten sprehod v vas, kjer sta dva vaška kala. Iz Socerba vodi planinska pot po Kraškem robu do Hrastovelj (znamenitost št. 24) in Slavnika. V bližnji Sveti jami naj bi po legendi živel mučenik sv. Socerb iz Trsta, ki so ga usmrtili leta 284. Jama je spremenjena v cerkev, v katero romajo na veliki šmaren. Pred Socerbom je zaselek Kastelec s cerkvijo sv. Helene. V vasi je mogoče prenočiti.

Il castello di Socerb è situato sull'orlo di una parete di 300 metri all'estremo nord del ciglione carsico. Dalla sua piattaforma si gode di una bella vista sul golfo di Trieste e di Capodistria. Grazie alla sua posizione strategica, già ai tempi antichi, gli illiri ed i romani vi avevano costruito una fortificazione. Il castello risale



Socerb

agli inizi dell'era medievale (13° secolo). Nel 1689 venne a visitarlo Janez Vajkard Valvasor che descrisse il castello nel suo celebre libro Slava Vojvodine Kranjske. Dal castello è possibile raggiungere il paese che possiede ben due stagni paesani ("kal"). Da Socerb si prosegue per un sentiero segnato costeggiando il ciglione carsico fino a Hrastovlje (monumento n 24) e Slavnik. La leggenda narra che nella vicina Sveta Jama (Grotta Santa) visse il martire San Servolo di Trieste che venne ucciso nel 284. La grotta è adibita a chiesa; ogni anno per il giorno dell'Assunzione di Maria essa è meta di pellegrinaggio. Sotto Socerb c'è la frazione Kastelec con la chiesa di Sant'Elena. Nel paese è possibile pernottare.

## Črni Kal, Gabrovica, Osp



**Črni Kal** je vasica ob regionalni cesti Koper – Ljubljana. Znana je po nagnjenem zvoniku cerkve sv. Valentina iz leta 1680, ki se je nagnil za več kot meter zaradi sesedanja terena. Benkova hiša v vasi iz leta 1489 se ponaša z najstarejšim kamnitim portalom istrsko-kraške arhitekture in fasado, grajeno iz pravokotnih sagovcev (kapniške kamnine). Bila je ena najlepših hiš v tedanjem času. Nad vasjo so ostanki utrdbe iz 11. stoletja, od koder so varovali cesto iz doline reke Rižane proti notranjosti. S Črnega Kala vodijo različne tematske poti, v vasi pa je mogoče tudi prenočiti. Na Gradišču nad bližnjimi Črnotičami je zelo obiskana cerkvica Marije Snežne.

**Osp** je kraj severozahodno od Črnega Kala, do katerega pridete skozi partizansko vas **Gabrovica**. Osp je raj za plezalce iz vsega sveta, ki se podajajo v strme stene nad vasjo. Del sten je namenjen samo ogroženi veliki uharici (Bubo bubo), ki tu prebiva. Pod stenami je jama Grad oz. Osapska jama, v kateri izvira istoimenska reka. Jama je zaprta za obiskovalce, zato da lahko netopirji v njej nemoteno vzgojijo mladičke. S svojim obzidjem je predstavljala v preteklosti eno pomembnejših postojank v obrambi pred Turki. V vasi sta še cerkev sv. Tomaža in vodni vir (Ribn'ca), ki je domačine oskrboval s pitno vodo. V kampu je mogoče šotoriti.

**Črni Kal** è un paesino sulla strada regionale Capodistria-Lubiana. È noto per la torre pendente

Osapske stene / Le pareti di Osp



Nagnjeni zvonik v Črnem Kalu  
La torre pendente a Črni Kal

della chiesa di Santa Valentina del 1680. La torre pende per più di un metro a causa dello scalfare del terreno. La casa di Benko, nel paese, del 1489, è famosa per il più antico portone in pietra dell'architettura istriano-carsica e per la facciata formata da rettangoli di pietra presente nelle grotte. In passato era una delle più belle case del paese. Sopra Črni Kal ci sono i ruderi di una fortificazione del 11° secolo che serviva a difendere la strada che della valle del fiume Rižana risale verso l'entroterra. Da Črni Kal passano diverse vie tematiche e nel paese è possibile pernottare.

A Gradišče, sopra il paesino di Črnotiče si trova la chiesetta di Maria Immacolata, meta di frequenti visite.

**Osp** è un luogo a nordovest di Črni Kal raggiungibile passando per il paesino partigiano di **Gabrovica**. Osp è un paradiso per gli scalatori provenienti da tutto il mondo che si cimentano con le pareti verticali sopra il paese. Una parte delle pareti è riservata esclusivamente al gufo (Bubo bubo), una specie in via d'estinzione che vive nella zona. Sotto le pareti si trova la grotta Grad o la grotta d'Osp da dove sorge il fiume che porta lo stesso nome. La grotta è chiusa al pubblico per consentire ai pipistrelli di provvedere tranquillamente alla loro prole. Con le sue mura Osp rappresentò in passato uno dei punti fondamentali nella difesa contro le incursioni turche. Nel paese troviamo anche la chiesa di San Tommaso e la sorgente d'acqua (Ribn'ca) che forniva agli abitanti l'acqua potabile. È possibile pernottare nel campeggio del paese.

6

## Tinjan



Vasica leži na hribu ob italijanski meji in je čudovita razgledna točka na Koprski in Tržaški zaliv. Do nje pridemo najhitreje po cesti iz Škofij, označena pešpot pa pelje iz Ospa. Vas je bila v železni dobi utrjena postojanka, v času Rimljanov in srednjem veku je bil tu obrambni stolp. Ostanki obrambnih zidov stojijo ob cerkvi sv. Mihaela.

Il paesino è situato sul colle che sovrasta il confine italiano ed offre una veduta spettacolare sul golfo di Capodistria e su quello di Trieste. Il modo più veloce per arrivarci è percorrendo la strada da Škofije. Per chi, invece, volesse raggiungere il paese a piedi, deve seguire il sentiero marcato



Tinjan

che da Osp porta a Tinjan. Nell'età del ferro il paese fu una posizione fortificata, in epoca romana fu costruita una torre difensiva. Le rovine delle mura si trovano presso la chiesa di San Michele.

7

## Debeli rtič



Debeli rtič na Ankaranskem polotoku ob italijanski meji je zavarovan kot naravni spomenik. Njegova posebnost je 21-metrski klif, ki ga morje izpodjeda že tisočletja. Ob vznožju klifa je abrazijska terasa, pod vodno gladino pa lahko daleč v morje sledimo atraktivnim skladom podvodnega grebena, ki so zatočišče mnogih rastlin in živali. Tu je Mladinsko zdravišče in letovišče Rdečega križa Slovenije, pri katerem je arboretum z okoli 300 rastlinskimi vrstami. V smeri proti Koprju je znano letovišče **Ankarano** s hotelskim kompleksom, avtokampom in priznano Ortopedsko bolnišnico Valdoltra. Pred njo je lep park, ob obali pa so speljane prijetne sprehajalne poti.

Debeli rtič, sulla penisola di Ancarano, vicino al confine italiano è oggi un parco naturale. La sua curiosità è il promontorio di 21 metri, eroso dall'acqua del mare nel corso dei millenni. Ai piedi del promontorio, sotto la superficie dell'acqua, si è formata una terrazza abrasiva. Sott'acqua possiamo ammirare gli splendidi fondali che offrono un rifugio per molte piante e animali. Qui ha sede lo stabilimento di cura e balneazione della Croce Rossa slovena. Nel vicino arboretum



Debeli rtič

crescono 300 tipi di piante. Andando verso Capodistria troviamo la nota località di villeggiatura **Ankarano** con il suo complesso alberghiero, il campeggio ed il rinomato ospedale ortopedico Valdoltra. Di fronte all'ospedale c'è un bel parco percorso da sentieri che portano al lungomare.

Koper je največje mesto Slovenske Istre. V zgodovini je imel vedno pomembno vlogo zaradi svoje strateške lege. Nekoč je bil otok, s kopnim pa so ga povezali v začetku 19. stoletja. Benečani so mu vladali od 13. do konca 18. stoletja. Takrat se je izoblikovalo mestno jedro z znamenitimi gotskimi, renesančnimi in baročnimi stavbami. V Pretorski palači iz 15. stoletja, ki stoji na osrednjem Titovem trgu, je bil nekoč sedež mestnih oblasti. Po obnovi leta 2001 je ponovno prevzela svojo nekdanjo zgodovinsko funkcijo. V prvem nadstropju so dvorana mestnega sveta, protokolarna županova pisarna in poročna dvorana, v pritličju pa turistični informativni center. Nasproti palače stoji Loža, že od nekdanj zbirališče meščanov. Ob njej je stolna cerkev z gotsko-renesančno fasado in barokizirano notranjostjo, ki jo krasijo dela znanih beneških slikarjev, med njimi Vittoreja Carpaccia. Z bližnjega zvonika je lep razgled na mesto in celoten Koprski zaliv. Trg je na vzhodni strani povezan z Brodom, kjer stojita baročna palača Brutti ter nekdanja žitnica Fontico iz 14. stoletja z renesančnimi okni in bogatim heraldičnim okrasjem. V podaljšku trga stoji znana palača Graviši-Barbabanca, kjer deluje glasbena šola. V baročni palači Belgramoni-Tacco v Kidričevi ulici št. 19 je sedež Pokrajinskega muzeja Koper ([www.burger.si/SLOMuseums.html](http://www.burger.si/SLOMuseums.html)). Med obodnimi trgi je zelo slikovit Prešernov trg z vrati Muda iz 16. stoletja in baročnim vodnjakom.

**Škocjanski zatok** leži med Kopro in mestno obvoznico. Na tem območju je bilo nekoč morje, danes pa je to največje polslano mokrišče v Sloveniji, zavarovano kot naravni rezervat. V preteklih letih so v njem opazili več kot 200 vrst ptic. Rezervat si je mogoče ogledati (*info: Društvo za opazovanje in proučevanje ptic Slovenije, tel.: +386/ (0)5 626-03-70; [www.skocjanski-zatok.org](http://www.skocjanski-zatok.org)*).

Capodistria è la città più grande dell'Istria slovena. A causa della sua posizione particolarmente favorevole, ha sempre giocato un ruolo importante dal punto di vista strategico. In passato la città era situata su un'isola e solo all'inizio del 19° secolo venne congiunta alla terraferma. La città subì il dominio veneziano dal 13° al 18° secolo, fu allora che si formò il centro storico con gli edifici in stile



Koper / Capodistria

gotico, rinascimentale e barocco. Nel Palazzo Pretorio del 15° secolo, che si trova in Piazza Tito, ci fu un tempo la sede del governo comunale. Dopo il restauro del 2001 ha riconquistato l'antico ruolo storico. Al primo piano c'è la sala del consiglio comunale, l'ufficio protocollare del sindaco e la sala matrimoni. Al pianterreno c'è l'ufficio di informazioni turistiche. Di fronte al palazzo si trova la Loggia, da sempre luogo di ritrovo dei cittadini. A fianco c'è il Duomo con la sua facciata gotica e rinascimentale e l'interno barocco, arricchito da opere di pittori veneziani fra cui Vittorio Carpaccio. Dal vicino campanile si gode di una bella vista panoramica sull'intera città e sul golfo di Capodistria. Ad est la piazza è collegata con Piazza Brolo, dove sono situati il Palazzo Brutti, l'antico magazzino del grano Fontico del 14° secolo con le finestre rinascimentali e con una ricca decorazione araldica. Proseguendo troviamo il noto Palazzo Graviši-Barbabanca, oggi sede della scuola di musica. Il palazzo barocco Belgramoni-Tacco in via Kidrič numero 19°, invece, ospita la sede del museo Regionale di Capodistria ([www.burger.si/SLOMuseums.htm](http://www.burger.si/SLOMuseums.htm)). È interessante anche la pittoresca Piazza Prešeren con la porta Muda risalente al 16° secolo e la fontana barocca.

**Škocjanski zatok (Val di Stagnon)** è situato tra Capodistria e la tangenziale. Qui un tempo c'era il mare, mentre oggi l'intera zona è ricoperta da un lago salmastro, il più grande della Slovenia. Val di Stagnon è una riserva naturale: in essa sono stati notati negli ultimi anni più di 200 specie di uccelli. La riserva si può visitare (*info: Società ornitologica della Slovenia; tel.: +386/ (0)5 626-03-70*).



Izola je bila tako kot Koper nekoč otok, med otokom in obalo pa so bila solna polja. Mesto je imelo obzidje, ki so ga porušili na prehodu iz 18. v 19. stoletje. V času beneške vladavine je v Izoli prebivalo nekaj znamenitih osebnosti in družin. Kartograf Pietro Coppo je leta 1529 izdelal prvi zemljevid Istre in jo tudi opisal. Iz družine Besenghi degli Ughi izhaja pesnik Pasquale. Besenghijeva palača (v Gregorčičevi ulici) je danes najlepša mestna zgradba. Posebej pomembni sta bili palači družin Manzioli in Lovisato, ki stojita blizu morja. Izolske cerkve so prav tako vredne ogleda. Najstarejša je cerkev sv. Marije Alietske pri mandraču. Stolnica sv. Mavra se ponaša z desetimi oltarji in orglami iz 18. stoletja. V mestu je več manjših muzejskih zbirk. Prva je stalna zbirka o znameniti, 268-metrski potniški ladji Rex (v Kocjančičevi ulici št. 11). Zavezniška letala so jo potopila leta 1944, ko je bila zasidrana blizu Izole. Druga zanimivost je Zbirka Parenzana v Ulici Alme Vivode št. 3. Obsega razstavo ostankov tehniške dediščine železniške proge Parenzane, bogato zbirko modelov vlakov in izdelke domače tovarne Mehano. Parenzana, 123-kilometrski železniški proga od Trsta do Poreča, je delovala v začetku 20. stoletja. Slovenija, Italija in Hrvaška si danes prizadevajo po njeni trasi speljati kolesarsko pot, Pot zdravja in prijateljstva, ki je od Škofij do Seče večina že urejena in označena. Fotografije in predmeti iz stare mestne dediščine v poslovnih prostorih in lokalih v Ljubljanski in Koprski ulici ter na Sončnem nabrežju predstavljajo zanimiv Ulični muzej. V tem okviru je tudi stalna zbirka modelov ladij v pritličju muzeja parenzana. V Ljubljanski in Koprski ulici so ateljeji, v katerih lahko obiskovalci opazujejo umetnike pri delu in poskusijo tudi sami kaj izdelati. Ob obali je urejena pešpot do Simonovega zaliva, kjer so našli ostanke naselbine iz rimskih časov z vilo rustiko in pristaniškimi objekti.

Proprio come Capodistria, un tempo la città era un'isola attornata da campi di sale. Ed era interamente circondata da mura che vennero demolite a cavallo tra il 18° e 19° secolo. Durante il dominio della Repubblica di Venezia nella città hanno vissuto alcuni personaggi e famiglie importanti, come il cartografo Pietro Coppo che nel 1529 disegnò e spiegò la prima mappa dell'Istria, oppure il poeta Pasquale

discendente della famiglia Besenghi degli Ughi. Proprio il Palazzo Besenghi (Via Gregorčič) è oggi considerato l'edificio più bello della città. Furono inoltre rilevanti i palazzi delle famiglie Manzioli e Lovisato entrambi situati vicino al mare. Ma, meritano di essere visitate anche le chiese di Isola. La più antica è quella della Beata Vergine d'Alieto presso il mandracchio. Dall'altra parte, il Duomo di San Mauro vanta dieci altari ed un organo del 18° secolo. La città ospita pure varie mostre e l'esposizione della celebre nave passeggeri Rex, della lunghezza di 268 metri (Via Kocjančič n 11). La nave affondò nel 1944 quando era ancorata nelle vicinanze di Isola. Un'altra interessante collezione riguarda la linea ferroviaria Parenzana (in Via Alma Vivoda n 3). Qui troviamo esposto ciò che rimase del patrimonio tecnico dell'itinerario della Parenzana, una ricca collezione di modelli dei treni e i prodotti della fabbrica di Isola Mehano. Il tracciato della Parenzana, lungo 123 chilometri, attivo dall'inizio del 20° secolo, congiungeva Trieste a Parenzo. La Slovenia, l'Italia e la Croazia s'impegnano oggi a far rivivere l'itinerario stesso trasformandolo in sentiero per passeggiate a piedi o in bicicletta. Il sentiero porta il nome di "La via della salute e dell'amicizia" e la parte che va da Škofije a Sezza è già pronta ed evidenziata. Alcune fotografie e gli oggetti dell'antico patrimonio culturale del comune sono reperibili nei locali di Via Lubiana e Via Capodistria, e Riva del sole. Sicuramente rappresentano un'interessante testimonianza di "museo di strada". Nell'ambito di questa esposizione troviamo anche la raccolta dei modelli delle navi che è situata nel pianoterra del museo Parenzana. In Via Lubiana e Via Capodistria troviamo diversi atelier dove i visitatori possono osservare gli artisti al lavoro, oppure cimentarsi loro stessi. Passando per il Lungomare seguendo il sentiero assestato giungiamo fino alla baia di San Simone; luogo archeologico con resti di un'antico insediamento romano. San Simone vanta fra l'altro anche i resti di una villa rustica e vari edifici portuali.

Izola / Isola





Piran spominja na Benetke, saj so Benečani ravno v tem mestu Slovenske Istre pustili svoj najvidnejši pečat.

Samostan sv. Frančiška z znamenitim križnim hodnikom, kjer potekajo poleti Piranski glasbeni večeri, so gradili med 14. in 19. stoletjem. Osrednji mestni trg je poimenovan po znamenitem violinistu Giuseppeju Tartiniju, ki se je rodil v Piranu leta 1692. Tartinijev trg je dobil svojo podobo v drugi polovici 19. stoletja, ko so zasuli mandrač. Okoli trga so zgradili najpomembnejše zgradbe, med njimi občinsko in sodno palačo. Tu sta tudi Tartinijeva rojstna hiša in Benečanka, ena najlepših gotških stavb na Slovenskem. Ozke ulice, ki vodijo iz osrednjega trga, skrivajo še ostanke obzidja in mestna vrata, cerkvice in manjše trge. Na punti (Rt Madona), rtu polotoka na katerem stoji Piran, je svetilnik. Morje pred punto je podvodna naravna znamenitost, ki si jo je mogoče ogledati s potapljaško opremo. Na hribu nad mestom stojijo ostanke obzidja ter stolnica sv. Jurija z zvonom in krstilnico. V mestu so tudi Pomorski muzej Sergej Mašera na Cankarjevem nabrežju št. 3 ([www.pommuz-pi.si](http://www.pommuz-pi.si)), akvarij, mestna galerija in galerija slikarja Hermana Pečariča.

V bližini stolnice je tlakovana, nezavarovana pot do **Fiese**. Tu sta dve majhni jezери, eno polslano in drugo sladkovodno. Jezeri sta nastali zaradi izkopavanja gline za potrebe nekdanje opekarne. Od tod je mogoče pot nadaljevati do Strunjana (znamenitost št. 11). Iz Pirana je mogoče priti peš po obali tudi do Seče in Sečoveljskih solin (znamenitosti št. 13 in 14). Sprehajalna pot pelje skozi **Bernardin** z ostanki cerkve sv. Bernardina in najbolj obiskan slovenski letoviški kraj **Portorož**, kjer je termalno zdravilišče s stoletno tradicijo. Tik pred Sečo je **Lucija**, znana predvsem po marini.

Pirano ricorda Venezia, infatti, i Veneziani hanno lasciato proprio in questa parte dell'Istria la loro impronta più evidente. Il convento di San Francesco con il magnifico Chiostro fu costruito fra il 14° e 19° secolo. In questo luogo d'estate si svolgono le serate musicali. La piazza principale porta il nome del celebre violinista Giuseppe Tartini nato a Pirano nel 1692. La Piazza Tartini risale alla seconda metà del 19° secolo quando



Piran / Pirano

fu riempito il mandracchio. Attorno alla piazza vennero costruiti i palazzi più importanti tra cui il municipio e il Palazzo di giustizia. In Piazza si trova anche la casa natale di Tartini e la Veneziana, uno dei palazzi in stile gotico più belli della Slovenia. Le strette vie che portano dalla piazza principale nascondono i resti delle antiche mura cittadine, la porta della città, le chiesette e le piazze minori. Sulla punta della Madonna sulla penisola di Pirano c'è il faro. Il mare circostante è una ricchezza naturale tutta da scoprire, facendo immersioni con l'attrezzatura adatta. Sulla collina sopra la città ci sono i ruderi delle mura e il Duomo di San Giorgio con il campanile e il battistero. La città possiede il Museo del mare Sergej Mašera in Riva Cankar n° 3 (<http://www.pommuz-pi.si>), l'acquario, la galleria comunale e la galleria del pittore Herman Pečarič.

Nelle vicinanze del Duomo inizia un sentiero selciato non protetto che porta a **Fiesso**. Il paese possiede due laghetti, uno con acqua semi-salata e l'altro d'acqua dolce. I laghetti si sono formati a causa degli scavi necessari per fornire l'argilla alla fornace dove si producevano mattoni. Da qui si può proseguire verso Strugnano (monumento n 11). Da Pirano, seguendo la via costiera, si può raggiungere a piedi Sezza e le saline di Sicciole (monumento n° 13, 14). Proseguendo lungo la costa ci si può fermare a **Bernardin**, dove accanto al complesso alberghiero troviamo resti della chiesa di San Bernardo o proseguire verso la meta turistica più visitata della Slovenia: **Portorož**, conosciuta anche per la centenaria tradizione termale. Subito prima di Sezza c'è **Lucia**, nota soprattutto per la marina.

## Strunjan Strugnano



Strunjan leži ob glavni cesti med Piranom in Izolo. Do njega lahko pridete tudi po stranski cesti z Belega Križa nad Piranom ter skozi predora nekdanje železnice Parenzane iz Portoroža in Izole. Prepadne flišne stene, klifi dajejo severni strani strunjanske obale poseben pečat. Po robu klifa potekajo pešpoti, ki se spustijo tudi do priljubljene divje plaže v Mesečevem zalivu s skalo, domnevno energijsko točko. V Strunjanu je znana romarska cerkev Marijinega prikazanja. Ob obali je pri vходу v kopališče nekoč stala vila slavnega violinista Giuseppeja Tartinija, obdana s parkom z bogatim sredozemskim rastlinjem. S kopališča vodi pot do še vedno delujočih solin. V Strunjanu je znano zdravišče za zdravljenje različnih bolezni z morskim blatom in zdravilno morskovo vodo.

Strugnano è situato sulla via principale tra Pirano e Isola. Il paese si può raggiungere anche passando per una via secondaria da Croce Bianca, sopra Pirano e oltrepassando i tunnel della vecchia linea ferroviaria Parenzana a Portorose ed a Isola. Le precipitanti pareti di flysch e i promontori danno alla parte settentrionale della costa di Strugnano



Strunjan / Strugnano

un'impronta particolare. Sull'orlo dei promontori sono marcati dei sentieri che scendono fino all'amata "Baia della luna", dove c'è un monolite che viene da molti considerato come un punto energetico. A Strugnano è famosa anche la chiesa di Santa Maria. Lungo la costa, all'ingresso della spiaggia c'era un tempo la villa del celebre violinista Tartini; la casa è circondata da un parco con ricca vegetazione mediterranea. Dalla spiaggia, seguendo il sentiero, si possono raggiungere le saline, tuttora attive. Strugnano possiede anche un centro di salute dove vengono curate diverse malattie sia con i fanghi marini che con la benefica acqua del mare.

## Šared, Cetore, Korte, Malija



Vijugasta cesta pelje iz Izole v njene zaledne vasice, ki jih povezujejo slikovite ceste in pešpoti. Prvi kraj ob cesti je **Šared**, kjer je pri cerkvi sv. Jakoba čudovit razgled.

Iz Šareda vodi cesta v **Cetore**. Čisti vodni vir (P'ril) ob kapelici sredi vasi je poleti prijetna osvežitev. Tu je Kmetija Medljan (tel.: +386/ (0)5 642 00 81), znana po konjereji in jahalni šoli, pa tudi lokostrelstvu. Iz Medljana je speljanih več konjeniških poti do obale in krajev v notranjosti. Sprehajalci in kolesarji lahko poiščejo mir v bližnjem gozdu «Čm'šnica in Km'nela», drznejši pa se lahko spustijo do slapa na jugu vasi.

**Korte** so največja vas izolskega zaledja. V župnijski cerkvi sv. Antona Puščavnika so lepi baročni oltarji, zanimive freske simbolista Virgila Pitscheiderja iz leta 1939, glagoljaški napis na kustodiji pa je iz leta 1468. Nad bližnjimi **Cedljami** je kaštelir na hribu Albucanu (269 m), od koder so v preteklosti



Kapelica v Cetorah / La capella a Cetore

varovali Istro. Tudi v Kortah je obnovljeno staro vodno zajetje. Iz vasi poteka več pešpoti ter kolesarskih in jahalnih poti.

Na poti iz Kort proti Izoli je na levi strani **Malija**, od koder je lep razgled na Koprski in Piranski zaliv. V vasi je zanimiva ulica Geta. Na Maliji so prenočišča.

V izolskem zaledju je več pridelovalcev oljk, pri katerih je mogoče kupiti oljčno olje.

Da Isola una strada a tornanti sale verso i paesini del suo entroterra. I paesini sono collegati tra loro tramite splendidi sentieri e stradine. Il primo luogo che si incontra per strada è **Sared** dove presso la chiesa di San Giacomo, si gode di una bellissima veduta panoramica. Da Sared si arriva a **Cetore** che con la sua sorgente d'acqua (P'ril) situata nelle vicinanze della cappella, al centro del paesino, offre la possibilità di rinfrescarsi nelle calde giornate estive.

Qui si trova la fattoria Medljan (tel.: +386/ (0)5 642 00 81), conosciuta per i suoi cavalli, la scuola d'equitazione e il tiro con l'arco. Da Medljan proseguono vari sentieri percorribili a cavallo fino alla costa o verso i luoghi dell'entroterra. Gli amanti delle passeggiate ed i ciclisti possono incontrare la pace nel vicino bosco "Čmšnica" e

Korte



Vodnjak v Kortah / Il pozzo a Korte

"Km'nela", i più audaci, invece, possono scendere fino alla cascata al sud del paese.

**Korte** è il paese più grande dell'entroterra di Isola. La chiesa parrocchiale di Sant'Antonio Abate è famosa per i suoi altari barocchi, per gli interessanti affreschi del simbolista Virgil Pitscheider, dell'anno 1939 e per una iscrizione glagolitica sulla custodia risalente al 1468. Sopra il vicino **Čedlje** c'è il "kaštelir" sul colle Albučan (269m) da dove in passato difendevano l'Istria. A Korte è stato ricostruito il vecchio sistema per raccogliere l'acqua. Dal paese escono più sentieri percorribili sia in bici, sia a cavallo, oppure a piedi. Lungo la strada da Korte verso Isola, sulla sinistra troviamo **Malija** con la stupenda veduta sul golfo di Capodistria e Pirano. Merita di essere visitata la Via Geta. Qui è possibile pernottare. Nell'altopiano di Isola ci sono numerosi olivicoltori, pertanto è possibile acquistare l'olio d'oliva.

## 13 Seča Sezza



Nad portoroško marino je Forma viva, park na odprtem s kamnitimi skulpturami mednarodnih kiparskih simpozijev. Odprt je ves dan. Vhod je nad lucijskim avtokampom. S hriba je lep razgled na eni strani na Portoroški zaliv, na drugi pa na Sečoveljske soline (znamenitost št. 14). Pod hribom ob morju je rastlinjak, kjer gojijo in prodajajo različne vrste kaktusov. Od tod pelje pot ob kanalu Sv. Jerneja do vhoda v Krajinski park Sečoveljske soline (vhod na Lero).

Sopra la marina di Portorose si trova il parco di Forma viva. È un parco all'aperto con sculture in pietra provenienti dai simposi internazionali di scultura. Rimane aperto tutto il giorno. L'ingresso del parco si raggiunge seguendo la strada che sale sopra il campeggio di Lucia. Dalla collinetta



Forma viva

si ammira una bella veduta da una parte sulla baia di Portorose e dall'altra si vedono le saline di Sicciole (monumento n° 14). Sotto questa collinetta, vicino al mare, c'è una serra dove crescono e sono venduti diversi tipi di cactus. Da qui il cammino prosegue verso la punta di San Bartolomeo fino all'entrata del parco regionale delle saline di Sicciole (entrata a Lero).

## Sečoveljske soline

### Le saline di Sicciole



Sečoveljske soline / Le saline di Sicciole

Sečoveljske soline, največje na istrskem polotoku, se raztezajo na okoli 600 hektarjih površin. So ene redkih solin, kjer sol še pridelujejo po več stoletjih starih postopkih. Območje je razglašeno za krajinski park, ki slovi po izredni pestrosti rastlinstva in živalstva, predvsem ptic, ter bogati solinarski kulturni dediščini. Vhod na Lero je iz Seče, prek kanala Sv. Jerneja, na Fontanigge in do Muzeja solinarstva pa pridemo po makadamski poti, ki se odcepi ob Dragonji (prečkati je treba slovensko mejno kontrolno točko). V soline vozi tudi ladjica iz nekaterih obalnih mest. V parku so organizirani ogledi po učno opazovalnih poteh. *Krajinski park Sečoveljske soline, tel.: +386/ (0)5 672-13-30 ali +386/ (0)5 672-13-43, kpss@mobilnet.si, http://www.Kpss.soline.si.*

*Muzej solinarstva, tel.: +386/ (0)5 671-00-40 ali +386/ (0)5 671-00-51.*

Le saline di Sicciole sono le più grandi della penisola istriana. La loro superficie raggiunge i 600 ettari. Sono una delle poche saline dove ancora si può osservare i metodi plurisecolari della produzione del sale. La zona è stata proclamata parco regionale ed è nota per la sua ricca flora e fauna. Rivestono

una particolare importanza soprattutto le diverse specie di uccelli che hanno trovato qui il loro habitat naturale, nonché la ricca tradizione culturale connessa con la produzione del sale. Se si desidera visitare Lera si passa per Sezza attraverso il canale di San Bartolomeo; se, invece, si vuole raggiungere Fontanigge e il museo dei salinai, si segue una stradina sterrata che si divide a Dragogna (bisogna passare tra i due valichi di confine). Le saline sono raggiungibili anche via mare, con una barca che parte da alcune città costiere. Nel parco sono organizzate visite didattiche con l'aiuto dei sentieri evidenziati per questo scopo.

*Parco regionale Saline di Sicciole, tel.: +386/ (0)5 672-13-30 oppure +386/ (0)5 672-13-43, kpss@mobilnet.si, http://www.Kpss.soline.si.*

*Il Museo del sale, tel.: +386/ (0)5 671-00-40 oppure +386/ (0)5 671-00-51.*

## Dolina Dragonje



Poti v eno najlepših naravnih znamenitosti Slovenske Istre, dolino reke Dragonje, peljejo iz Sečovelj ter Marezig, Trseka, Truške, Boršta in Laborja (znamenitosti št. 21). Cesta iz sečoveljske strani gre najprej skozi vasico **Dragonja**. Pot zavije nato v notranjost in pelje ves čas po dolini. Ta očara obiskovalca z oljčnimi nasadi, vinogradi, obdelanimi njivami, značilnim sredozemskim rastlinjem in slikovitimi slapovi. Nad dolino se na slemenih dvigajo istrske vasice. Na Dragonji je bilo nekaj velikih mlinov. Dva so obnovili - Kodarinov mlin pod Koštabona (*tel.: +386/ (0)41 242-004, ogled po dogovoru*) in Mazurinov mlin pod Trsekom (*tel.: +386/ (0)41 346-033, vodeni ogledi*).

È una delle bellezze naturali più significative dell'Istria slovena e può essere raggiunta percorrendo varie strade da Sicciole e Marezige, Trsek, Truške, Boršt e Labor (monumento n° 21). Se si sceglie la strada di Sicciole, si attraversa prima il paesino di **Dragonja**



Dragonja

per proseguire dopo verso l'interno della valle. Lungo il percorso si rimane affascinati dagli oliveti, dai vigneti, dai campi, dalla vegetazione mediterranea e dalle splendide cascate. Sopra la valle sorgono sulle cime dei colli i paesini istriani. Sul fiume Dragonja c'erano una volta numerosi mulini. Due di questi sono stati ricostruiti: il mulino di Kodarin, sotto Koštabona (*tel.: +386/ (0)41 242-004, avvisare della visita*) e il mulino Mazurin presso Trsek (*tel.: +386/ (0)41 346-033, visite guidate*).



Krkvavče so ena najstarejših istrskih vasi. Ob cesti stoji znameniti Krkvavški kamen iz 1. stoletja p. n. š., arheologi pa so na tem območju našli tudi ostanke iz rimske dobe in srednjega veka. Slikarska oprema v vaški cerkvi sv. Mihaela iz 17. stoletja je najbogatejša v koprskem zaledju. Cerkev, trg in del naselja stojijo na ploščadi iz naravne, žive skale. Ob prazniku sv. Ane, 26. julija, je v vasi šagra, sveta maša in procesija. Takšna procesija je tudi na velikonočno soboto ob prižganih ognjih, kar je posebno doživetje. Živi muzej v Krkvavčah je še posebej vreden ogleda (tel.: +386/ (0)5 656-70-17, +386/ (0)41 213-078). Njegova notranjost je urejena tako kot istrske hiše v preteklosti. Med ogledom igra tudi istrska glasba.

Živi muzej / Il museo vivente



Krkvavški kamen  
La pietra di Krkvavče

Krkvavče è uno dei paesi più vecchi dell'Istria. Accanto alla strada si incontra la nota pietra di Krkvavče del 1° secolo a.C. Gli archeologi hanno trovato nella zona anche i resti risalenti all'epoca romana ed al periodo medievale. La chiesa di San Michele del 17° secolo è la più ricca fra quelle dell'entroterra del capodistriano. La chiesa, la piazza e parte dell'abitato sono sorti su una superficie naturale di roccia pura. Per l'occasione delle celebrazioni della festa di Sant'Anna, il 26 luglio, si festeggia con la sagra, la santa messa e la processione. Una processione simile si svolge anche per il sabato di Pasqua, con i fuochi accesi che regalano un'esperienza indimenticabile. Merita di essere visitato Il museo vivente (tel.: +386/ (0)5 656-70-17, +386/ (0)41 213-078). Il suo interno è allestito in modo da rappresentare la tipica casa istriana di un tempo. Durante la visita si ascolta musica istriana.



Vasica na hribu nad dolino Dragonje je znana po treh cerkvah. Kapela sv. Elija v središču vasi ima izjemen baročni kamniti portal. Cerkev sv. Kozma in Damijana (zavetnikov zdravja in vasi) stoji po ustnem izročilu na mestu nekdanjega svetišča, posvečenega boginji zdravja. V cerkvi sv. Andreja so zanimivi oltarji iz 17. stoletja.

Il paesino sulla collina sopra la valle del Dragonja è conosciuto per tre chiese. La cappella di San Elia al centro del paese contiene un importantissimo portale di pietra in stile barocco. La chiesa di San Kozma e Damijan (patroni della salute e del paese) è ubicata, secondo quanto si tramanda, sul luogo dove un tempo c'era un tempio in onore della dea della salute. Nella chiesa di Sant'Andrea sono da segnalare gli altari del 17° secolo.

Koštabona





Padna

V trojico vasi vodijo poti z glavnih cest Koper – Dragonja in Sečovlje - Dragonja. **Padna** leži na Šavrinskem gričevju, zato je od tod mogoče videti morje in najvišje vrhove slovenskih Alp. V vasi sta najbolj znani cerkev sv. Blaža z marmornatim podstavkom kropilnika iz 9. stoletja (tel.: +386/(0)5 672-50-22, po dogovoru) in galerija slovenskega slikarja Božidarja Jakca (tel.: +386/ (0)5 672-50-28).

Iz Padne vodi cesta v **Novo vas**, od koder je s 26-metrskega zvonika vaške cerkve lep razgled.

visita la chiesa di San Biagio con l'acquasantiera sul piedistallo in marmo risalente al 9° secolo (tel.: +386/(0)5 672-50-22, prenotando in anticipo) e la galleria del pittore sloveno Božidar Jakac (tel.: +386/(0)5 672-50-28).

Da Padna si prosegue lungo una strada per **Nova vas**, dove, dal campanile del paese (con un'altezza di 26 metri) si ha una veduta panoramica spettacolare.

A **Sv. Peter** è possibile ammirare la collezione etnologica: la Casa di Tona. Nella tipica casa di pietra istriana si possono visitare la vecchia cucina, la stanza da letto, il torchio e, sul retro della casa, una delle tante paludi istriane. Nella chiesa di San Pietro troviamo un interessante altare intagliato del periodo rinascimentale. I visitatori del paese possono parcheggiare davanti alla casa di cultura.

Attorno ai tre paesini sono evidenziati i brevi sentieri, quello più lungo che collega la zona dei paesi con Sicciole e Krkavče anch'esso marcato.



Nova vas

V **Sv. Petru** je etnološka zbirka Tonina hiša (tel.: +386/(0)5 671-00-40). V značilni kamniti istrski hiši so stara kuhinja, spalnica in torklja, za hišo pa je tudi eden od mnogih istrskih kalov (mlak). V cerkvi sv. Petra je zanimiv renesančni reliefni oltar. Obiskovalci vasi lahko parkirajo pred kulturnim domom.

Okoli treh vasi so označene krajše pešpoti, označena daljša pešpot pa povezuje območje vasi s Sečovljami in Krkavčami.

A questi tre paesini portano due strade principali: da Capodistria a Dragonja e da Sicciole a Dragonja. **Padna** si trova sui colli Šavrini pertanto da qui si può ammirare il mare e le vette più alte delle Alpi slovene. Meritano sicuramente una

Tonina hiša v Sv. Petru  
La Casa di Tona a Sv. Peter



19

## Šmarje



Šmarje ležijo nad Koprom ob glavni cesti Dragonja – Koper. Vas je bila v drugi svetovni vojni požgana, zato je v njej le malo starih hiš. Vaška cerkev, nekoč benediktinski samostan, je iz 9. stoletja. V njej je shranjen glagolski misal iz leta 1631. V vasei stoji spomenik padlim v drugi svetovni vojni, delo istrskega akademskega kiparja in slikarja Jožeta Pohlana.

Avviandoci verso l'altopiano di Capodistria, sulla strada principale Dragonja – Capodistria troviamo Šmarje. Il paese fu bruciato durante la 2 guerra mondiale, perciò vi sono solo poche case vecchie. La chiesa del paese, un tempo convento benedettino, è del 9° secolo. In essa è conservato un messale glagolitico del 1631. Nel paese c'è la statua ai caduti durante la 2 guerra mondiale, opera dello scultore e pittore accademico sloveno Jože Pohlen.



Šmarje

20

## Pomjan



S Pomjana, najvišje vasi na Šavrinskem gričevju, se odpira pogled na ves Koprski zaliv. V času Rimljanov je tod tekla glavna pot do Pulja na Hrvaškem. Vredna ogleda sta cerkev sv. Jurija in zvonik posebne oblike. V Istrski kleti si je mogoče izposoditi konje ali se popeljati z vprežnim vozičkom (tel.: +386/ (0)5 656-95-20).

Da Pomjan, la frazione più alta dei colli istriani dei Šavrini, si apre la vista su tutto il golfo di Capodistria. Nell'era dei romani vi passava la via principale per Pola (Croazia). Meritano di essere visitate la chiesa di San Giorgio e il cam-



Pomjan

panile di forma particolare. Nella cantina istriana è possibile noleggiare cavalli o fare una passeggiata in carrozza (tel.: +386/ (0)5 656-95-20).

## Marezige, Boršt, Labor, Glem, Truške, Vršič, Trsek, Lopar

Za obisk te skupine vasi v koprskem zaledju si vzemite ves dan. Najbližje Kopru so **Marezige**, znane predvsem po rdečem vinu refošku. Degustaciji vin sta posvečeni dve prireditvi praznik refoška, konec tretjega tedna v maju, in Martinja, 11. novembra. Sredi vasi stoji spomenik v spomin na 15. maj 1921, ko so se Marezigani uprli italijanskim fašistom. Na ta dan praznujejo v Kopru občinski praznik. Med Marezigami in Vangelom je speljana prijetna krožna pešpot Pot za srce. V **Borštu** stoji romanska cerkev sv. Roka iz 13. stoletja z ohranjenimi fragmenti fresk in glagoljaškimi napisi.

V **Laborju** stoji cerkev sv. Martina, na stari poti za Labor pod vasjo pa je zanimiv zidan most. V **Glemu** so ohranjeni ostanki nekdanje beneške utrdbe. Za cerkvico sv. Marije stoji kamen z napisom iz rimskega obdobja.

Iz smeri Boršta proti Marezigam so **Truške**, od koder je lep razgled na Koper in sosednje vasi. Zanimiva je tudi farna cerkev sv. Kancijana. Cesta iz Trušk pelje naprej do **Vršiča**, razgledne točke na dolino Dragonje.

Na poti v smeri od Trušk proti Popetram leži vas **Trsek**. Ob poti od vasi proti Mazurinovemu mlinu je obnovljen kal Jesika. Cerkev sv. Bride v vasi je vredna ogleda. Iz Trseka pelje označena pot v dolino Dragonje mimo obnovljenega izvira, Mazurinovega mlina in do 17-metrskega slapu na Stranici.

**Lopar** je znan po Hiši od Bardinca s črno istrsko kuhinjo in domoznansko zbirko (tel.: +386/ (0)5 655-04-25) ter po cerkvi sv. Jerufa z razgledno točko. Pohodniki lahko izbirajo med več pešpotmi. Ena izmed njih je krožna pot prek Osuj do Trušk, ki se začinja pri vaški kapelici.

Hiša od Bardinca v Loparju  
La Casa di Bardino a Lopar



Praznik refoška v Marezigah / La Festa del Refosco a Marezige

Per visitare questo gruppo di paesi dell'entroterra capodistriano è necessaria un'intera giornata. Il più vicino è **Marezige**, noto soprattutto per il vino rosso, il refosco che si può degustare durante due manifestazioni: la Festa del Refosco, alla fine della terza settimana di maggio e la "Martinja" (San Martino) che si svolge l'11 novembre. Al centro del paese si trova la statua in ricordo del 15 maggio 1921 quando gli abitanti di Marezige si opposero ai fascisti italiani. In questa data si celebra a Capodistria la festa comunale. Marezige e Vangel sono collegate tra di loro da un bel sentiero circolare, percorribile a piedi, chiamato "Cammino per il cuore". A **Boršt** si trova la chiesa di San Rocco in stile romanico del 13° secolo con frammenti di affreschi ancora conservati e scritte glagolitiche.

A **Labor** c'è la chiesa di San Martino, sulla vecchia strada per Labor invece si trova un interessante ponte.

A **Glem** si possono trovare resti dell'antica fortificazione veneziana. Dietro la chiesa di Santa Maria è situata una pietra con un'iscrizione dall'epoca romana.

Il paese di **Truške** si trova sulla strada che da Boršt va verso Marezige e offre un bel panorama su Capodistria e i paesi vicini. È interessante anche la chiesa parrocchiale di San Canziano. La strada da Truške porta verso **Vršič**, caratterizzato da una magnifica veduta sulla valle del Dragonja. **Trsek** si trova sulla strada che da Truške va verso Popetre. Lungo la strada che dal paese porta al mulino di Mazurin c'è lo stagno ripristinato Jesika. La chiesa di Santa Bida è da visitare. Da Trsek c'è una via tracciata che porta alla valle del Dragonja passando per la palude, il mulino Mazurin e la cascata di 17m sullo Stranica.

**Lopar** è conosciuto per la Casa di Bardino con la cucina nera tipica dell'Istria, per la collezione etnologica (tel.: +386/(0)5 655-04-25) e per la chiesa di San Jeruf da cui si gode di un bel panorama. Gli escursionisti possono scegliere tra più sentieri, tra cui quello circolare che inizia presso la cappella paesana, passa per Osuje fino a Truške.



## Belvedur, Hrvoji, Abitanti



Z Belvedurja in Hrvojev je lep razgled na okoliško gričevje. V visok cerkveni stolp v **Hrvojih** je leta 1983 udarila strela in ga porušila, zato so ga leta 1997 ponovno postavili. Stolp imenujejo »fižolov turn«, ker so domačini prodajali fižol, da bi ga zgradili.

Iz Hrvojev pelje slaba cesta v odmaknjene **Abitante** ob hrvaški meji. Popolnoma zapuščena vasica oživi v maju, ko poteka v njej tradicionalna mednarodna likovna delavnica z umetniki z vsega sveta.



Abitanti

Belvedur e Hrvoji offrono un bel panorama sulle colline circostanti. A **Hrvoji** nel 1983 un fulmine colpì l'alto campanile distruggendolo, perciò fu ricostruito nel 1997. La torre porta il nome di "torre del fagiolo" essendo stata costruita proprio grazie alla vendita dei fagioli da parte degli abitanti.

Da Hrvoji, una strada in condizioni piuttosto precarie, porta verso il piccolo abitato chiamato **Abitanti**, nelle vicinanze del confine croato. Il paesino è disabitato, ma si ripopola in maggio, quando si svolge la tradizionale manifestazione internazionale di pittura con artisti provenienti da tutto il mondo.

## Kubed, Gračišče, Sočerga, Mlini



Skraini vzhodni del Slovenske Istre skriva ob glavni cesti od Kopra do Buzeta na Hrvaškem nekaj prijetnih vasic. Prva je **Kubed** z ostanki tabora in zanimivim peterokotnim obrambnim stolpom. Znameniti kubejski tabor, ki je tu potekal leta 1870, je pomemben v narodni prebuij istrskih Slovencev. Istrski pesnik Alojz Kocjančič se je rodil v vasi in je tukaj tudi pokopan. Od tod vodi planinska pot do Hrastovelj (znamenitost št. 24).

Skozi Kubed pelje glavna cesta proti Hrvaški skozi Gračišče in Sočergo. V obnovljeni cerkvi sv. Nikolaja v **Gračišču** iz 18. stoletja so lepe slike na platnu. V **Sočergi** si lahko ogledate cerkev sv. Justa in sv. Evfemije. Kraja povezuje tudi planinska pot. Iz Sočerge vodi pot do cerkvice sv. Kirika in naprej do Velega Badina, kjer je lep razgled na hrvaško stran proti Buzetu. V steni so spodmoli, ki jim pravijo tudi Ušesa Istre, in naravni most. Jugovzhodno od Sočerge je ozka pot do zaselka **Mlini**. Ob potoku je ohranjen mlin s tremi kolesi, v katerem so mleti žito. Eno izmed koles še deluje.



Obrambni stolp v Kubedu  
La torre difensiva di Kubed

All'estremo est dell'Istria slovena, passando per la strada principale da Capodistria a Buzet, in

Croazia, si nascondono dei paesini molto interessanti. Il primo è **Kubed** con i resti del “tabor” e con un'impressionante torre difensiva di 5 lati. Il “tabor” del 1870 fu un evento importante per il risveglio della coscienza patriottica degli sloveni dell'Istria. Il poeta istriano Alojz Kocjančič nacque e fu seppellito qui. Dal paesino parte un sentiero escursionistico verso Hrastovlje (monumento n° 24). La strada principale che collega la Slovenia con la Croazia passa per Kubed, Gračišče e Sočerga. A **Gračišče** nella chiesa ricostruita di San Niccolò del 18° secolo troviamo delle splendide pitture su tela. A **Sočerga**, invece, è possibile visitare la chiesa di San Giusto e Sant'Eufemia. I paesini sono collegati da un sentiero escursionistico. Da Sočerga ci si può incamminare verso la chiesetta di San Chirico, proseguendo avanti verso Veli Badin dove si apre una bella veduta sulla parte croata, verso Buzet (Pinguento). Nella parete ci sono le “caverne”, chiamate anche “Le orecchie dell'Istria” e il ponte naturale.



Spodmolni pri Sočergji / Le “caverne” presso Sočerga

A Sud-est di Sočerga c'è uno stretto cammino che arriva fino alla frazione di **Mlini**. Presso il torrente è conservato un mulino con tre ruote, dove un tempo si macinava il grano. Una delle ruote è ancora funzionante.

## 24 Hrastovlje



Hrastovlje so znane po srednjeveških freskah v cerkvi sv. Trojice iz 13. stoletja. Najznamenitejši je Mrtvaški ples, katerega sporočilo je, da smo pred smrtjo vsi enaki. Upodobila sta ga Janez iz Kastva in njegova delavnica leta 1490. Ostale slikarje uprizarjajo podobe iz Stare zaveze. Cerkev sv. Trojice obkroža obzidje iz 16. stoletja z dvema obrambnima stolpoma, ki je vas branilo pred Turki. V kraju stoji tudi kip istrske žene Šavrinke, delo domačega akademskega kiparja in slikarja Jožeta Pohlana. Šavrinca ima na glavi koš (plenir), v katerem je nosila pridelke za prodajo v bližnja mesta in tako pomagala preživljati družino. Skozi Hrastovlje je speljanih več jahalnih in kolesarskih poti. Kraj je izhodišče za pohode na Slavnik, Kojnik in Lačno. Ob cesti za Hrastovlje je pot do izvira reke Rižane.

Cerkev sv. Trojice / La chiesa della Santissima Trinità



Mrtvaški ples v cerkvi sv. Trojice  
La Danza macabra nella chiesa della Santissima Trinità

Hrastovlje è conosciuto per i suoi affreschi medievali nella chiesa della Santissima Trinità del 13° secolo. Il più celebre è sicuramente la Danza macabra con il messaggio che davanti alla morte tutti gli uomini sono uguali. L'affresco fu disegnato nel 1490 da Giovanni da Kastav e dai suoi collaboratori. Gli altri dipinti rappresentano motivi dell'Antico testamento.

La chiesa è circondata dalle mura del 16° secolo e da due torri usate per la difesa del paese contro i Turchi. Nel paese c'è anche la statua della donna istriana dei colli Šavrin, opera dello scultore e pittore accademico nostrano Jože Pohlen. La statua raffigura una donna che porta in testa una cesta (“plenir”), colma di prodotti di questa terra che essa andrà a vendere nelle città e per riuscire a mantenere la famiglia.

Attraverso Hrastovlje passano diversi sentieri percorribili a cavallo o in bicicletta. Il paese è punto di partenza per escursioni sullo Slavnik, sul Kojnik e sulla Lačna. Sulla strada di Hrastovlje si incontra anche la strada per la sorgente del Rižana.



Iz Hrastovelj peljeta dve planinski poti, ena mimo vasice Podpeč (znamenitost št. 26), druga pa mimo **Dola** in Zanigrada.

**Zanigrad** je popolnoma zapuščen zaselek s cerkvijo sv. Štefana s freskami iz 15. stoletja. V cerkvi je podoba, ki je bila na papeževi novoletni voščilnici, narejeni ob vstopu v novo tisočletje. V vasi je nekoč stala utrdba, od katere so ostale le razvaline.

Da Hrastovlje si prosegue per due sentieri, uno attraversa l'abitato di Podpeč (monumento n° 26), l'altro, invece, va verso **Dol** e Zanigrad. **Zanigrad** è una frazione totalmente disabitata; qui troviamo la chiesa di Santo Stefano con affreschi del 15° secolo. Nella chiesa si può vedere l'immagine rappresentata sulla cartolina



Cerkev v Zanigradu / La chiesa di Zanigrad

di auguri per il nuovo millennio regalata al Papa. Nell'abitato c'era una fortificazione della quale restano sole le rovine.



Skupino vasi povezuje kolesarska pot. V **Predloki** stoji farna cerkev sv. Janeza Krstnika z znamenito kustodijo in slovanskim skeletnim grobiščem. Tu so našli tudi ostanke vile rustike.

**Podpeč** leži tik pod stenami Kraškega roba in ponuja lep razgled na dolino vse do Kopra. Nad njo stoji obrambni stolp iz 11. stoletja, do katerega vodi pot. Pod stolpom je jama Grad, ki je bila v času turških vpadov pribežališče domačinov.



Farna cerkev v Predloki  
La chiesa parrocchiale a Predloka

Obrambni stolp nad Podpečjo / La torre difensiva sopra Podpeč



Il gruppo di paesi è unito da una pista ciclabile. A **Predloka** si trova la chiesa parrocchiale di San Giovanni Battista con la preziosa custodia e con l'ossario. Nel luogo hanno trovato i resti di una villa rustica.

**Podpeč** sorge direttamente sotto le pareti del ciglione carsico e offre una veduta panoramica spettacolare su tutta la valle fino a Capodistria. Sopra c'è la torre difensiva del 11° secolo, raggiungibile per un sentiero. Sotto la torre si nasconde la grotta Grad, dove si rifugiavano gli abitanti al tempo delle incursioni turche.

## Rakitovec, Smokvica, Movraž



Rakitovec

Do Rakitovca vodi asfaltirana cesta iz Gračišča prek Smokvice in Movraža. **Smokvica** je znana po etnografski šagri za sv. Magdaleno v juliju, ko domačini pripravijo figove sladice. V **Movražu** poteka Križev pot pred veliko nočjo. Vas je izhodišče za pohode na 498 metrov visok Kuk, skoznjo potekajo kolesarska pot in več označenih pešpoti.

**Rakitovec** leži na skrajnem jugovzhodnem delu Kraškega roba v bližini hrvaške meje. V preteklosti je tod tekla meja med Benečani in Habsburžani. V času uskoških vojn (1615-1617) je bila vas požgana. V Rakitovcu pritegnejo predvsem zanimivi portali. Kraj je primerno izhodišče za sprehode, planinarjenje in kolesarjenje, okoliški travniki pa so pravi raj za botanike. Skozi vas peljejo kolesarska pot S kolesom po Kraškem robu, konjeniška pot po Slovenski Istri, ki se nadaljuje v Čičarijo na Hrvaškem, ter planinska pot do Kojnika, Goliča, Lipnika in Kavčiča.



Smokvica

Rakitovec si raggiunge seguendo una strada asfaltata da Gračišče attraverso Smokvica e Movraž. **Smokvica** è conosciuta per la sagra etnografica per Santa Maddalena in luglio - in quest'occasione gli abitanti preparano dolci fatti con i fichi. A **Movraž** prima di Pasqua viene organizzata la processione (Via crucis). Inoltre il paese è il punto di partenza per le escursioni sul Kuk (498 metri), ed ha vari sentieri tracciati percorribili sia in bicicletta che a piedi.

**Rakitovec** è situato all'estremo sud-est del ciglione carsico, in prossimità del confine croato. In passato era confine tra la Repubblica di Venezia e gli Asburgo. Nel periodo delle invasioni turche (1615- 1617) il paese fu bruciato. A Rakitovec sono da vedere soprattutto i magnifici portali. Il luogo è un punto di partenza ideale per passeggiate, arrampicate o per andare in bicicletta, i prati circostanti sono un vero e proprio paradiso per i botanici. Attraverso il paese portano il sentiero ciclabile: "Con la bicicletta attraverso il ciglione carsico", il sentiero per andare a cavallo attraverso l'Istria slovena che continua in Čičarija in Croazia e il sentiero verso Kojnik, Golič, Lipnik e Kavčič.

## Podgorje

V Podgorje je mogoče priti po regionalni cesti Koper - Ljubljana (odcepc nad Črnim Kalom), lahko pa tudi peš prek sten Kraškega roba iz Zazida ali Rakitovca (znamenitosti št. 26 in 27). Vas je izhodišče poti na 1028 metrov visok Slavnik, s katerega je po dežju prekrasen razgled na ves Tržaški zaliv ter celinsko Slovenijo. Vas leži na evropski pešpoti E-6, slovenski planinski transverzali, skoznjo pa je speljana tudi jahalna pot. Hiše v Podgorju so grajene v tipičnem kraškem slogu. Vredne ogleda so kapelica sv. Antona iz konca 15. stoletja, spomeniško zaščitena domačija pr'Verbovih in cerkev sv. Saba. V vasi si je mogoče izposoditi kolesa.

A Podgorje si arriva passando per la strada regionale Capodistria-Lubiana (svincolo sopra Črni Kal), oppure a piedi attraversando le pareti del

ciglione carsico da Zazid o Rakitovec (monumenti n° 26 e 27). Il paese è il punto di partenza per l'escursione sullo Slavnik, alto 1028 metri dal quale, nelle giornate limpide, si apre una magnifica vista su l'intero golfo di Trieste e la Slovenia continentale. Il paese è situato lungo il sentiero europeo E-6, sulla trasversale alpina slovena ed è costeggiato da un tracciato percorribile a cavallo. Le case di Podgorje hanno la tipica impronta istriana. Meritano di essere visitate la cappella di Sant'Antonio del fine del 15° secolo, la fattoria monumento Pr' Verbovih e la chiesa di San Saba. Nel paese si possono noleggiare biciclette.



Podgorje

# Slovenska Istra

## L'Istria slovena



HRVAŠKA  
CROAZIA

- vinska cesta / strada del vino
- lokalne kolesarske poti / sentieri ciclabili locali
- daljinske kolesarske poti / sentieri ciclabili a lunga percorrenza
- evropska pešpot E-6 / sentiero europeo E-6
- ceste / strade
- jahalne poti / itinerari per l'equitazione
- slovenska planinska tranzverzala / trasversale alpina slovena
- planinska pot / sentiero alpino
- Parenzana - pot zdravlja in prijateljstva (kolesarska in rekreacijska pot) / la Parenzana - itinerario della salute e dell'amicizia (sentiero ciclabile e ricreativo)



# Info

## Turistične informacije Informazioni turistiche

Turistični informativni center Koper  
Centro informativo turistico di  
Capodistria: +386/ (0)5 664 64 03;  
e-mail: tic@koper.si.

Turistično informacijski center Izola/  
Centro informativo turistico di Isola:  
+386/ (0)5 640 10 50;  
e-mail: tic.izola@izola.si.

Turistično informacijska pisarna Portorož  
Ufficio informativo turistico Portorose:  
+386/ (0)5 674 02 31;  
e-mail: ticpo@portoroz.si.

Turistično informacijska pisarna Piran  
Ufficio informativo turistico Pirano:  
+386 (0)5 673 02 20;  
e-mail: ticpi@portoroz.si.

A.I.A.T. (Agenzia di informazione e di  
accoglienza turistica), Trst / Trieste:  
+39/ 040 67-9614;  
www.triestetourism.it.

Urad za informacije, Trst  
Ufficio informazioni, Trieste:  
+39/ 040 347-83-12;  
e-mail: aptour@libero.it

## Prometne informacije Informazioni stradali

Autobusna postaja Koper, informacije  
o voznih redih, prodaja vozovnic /  
Stazione degli autobus di Capodistria,  
informazioni sugli orari, vendita dei  
biglietti: +386/ (0)5 639-52-69.

Autobusni prevozi Rižana, d. o. o.:  
+386/ (0)5 630-44-66.

Street tour, d. o. o.:  
+386/ (0)5 677-04-38.

Autobusna postaja Trst notranje  
autobusne proge, proge za Slovenijo  
in Hrvaško / Stazione degli autobus di  
Trieste, linee nazionali, Linee da Trieste  
per Croazia, Slovenia: +39/ 040 425-  
001; www.triestetrasporti.it.

Železniška postaja Koper / Stazione  
ferroviaria di Capodistria:  
+386/ (0)5 296-41-58, +386/ (0)5  
639-52-63; www.slo-zeleznice.si.

Glavna železniška postaja Trst /  
Stazione ferroviaria di Trieste:  
+39/ 040 347-83-12; www.trenitalia.it.

Letališče Ronchi / Aeroporto di Ronchi  
dei Legionari:  
+39/ 0481 773-224, +39/ 0481 773-  
225; www.aeroporto.fvg.it.

Aerodrom Portorož, Sečovlje /  
Aeroporto di Portorose, Sicciole:  
+386/ (0)5 672-25-25;  
www.portoroz.si.

Ladja Big Red (Portorož-Ankaran) /  
Nave Big Red (Portorose- Ancarano):  
+386/ (0)41 636-371,  
www.slo-istra.com/acuamarine.

Marina Koper / Marina di Capodistria:  
+386/ (0)5 662-61-00,  
www.marina-koper.si.

Marina Izola / Marina di Isola:  
+386/ (0)5 640-02-50,  
www.marinaizola.si.

Marina Portorož / Marina di Portorose:  
+386/ (0)5 676-11-00,  
www.marinap.si.

## Pomembne telefonske številke Numeri telefonici importanti

Slovenija / Slovenia  
Klic v sili / Chiamata d'emergenza: 112.  
Policija / Polizia: 113.  
Splošna bolnišnica Izola  
Ospedale generale di Isola:  
+386 (0)5 660-60-00.

## Italija / Italia

Klic v sili / Soccorso pubblica  
emergenza: 113.  
Carabinieri: 112.  
Nujna medicinska pomoč / Emergenza  
sanitaria: 118.  
Bolnišnice / Ospedali:  
+39/ 040 399-11-11.

## Spletni naslovi / Pagine web

Občina Dolina / Comune di San Dorligo  
della Valle: [www.sandorligo-dolina.it](http://www.sandorligo-dolina.it)

Mestna občina Koper / Comune città  
di Capodistria: [www.koper.si](http://www.koper.si)

Občina Izola / Comune città di Isola:  
[www.izola.si](http://www.izola.si)

Občina Piran / Comune città di Pirano:  
[www.piran.si](http://www.piran.si)

Regionalni razvojni center Koper /  
Centro regionale di sviluppo  
Capodistria: [www.rrc-kp.si](http://www.rrc-kp.si)

Slovensko deželno gospodarsko  
združenje / Unione regionale  
economica slovena: [www.servis.it](http://www.servis.it)

Dokument je nastal s finančno  
pomočjo Evropske unije. Za  
njegovo vsebino je odgovorna  
samo Občina Piran. Vsebinsko  
nikakršnih okoliščin ne izraža  
mnenja Evropske unije.



Heritage Trail

Il documento è stato  
realizzato con un  
finanziamento dell'Unione  
europea. Riguardo al suo  
contenuto ne è responsabile  
esclusivamente il comune di  
Pirano. Il contenuto non  
riflette in nessun modo  
l'opinione dell'Unione  
europea.



Regionalni razvojni  
center Koper  
Centro regionale di  
sviluppo Capodistria



Slovensko deželno  
gospodarsko združenje  
Unione regionale  
economica slovena

RRA Južna Primorska

This document has been  
produced with the financial  
assistance of the European  
Union. The contents of this  
document are the sole  
responsibility of Municipality of  
Piran and can under no  
circumstances be regarded as  
reflecting the position of the  
European Union.



Mestna občina  
Koper  
Comune città di  
Capodistria



Občina Izola  
Comune di Isola



Občina Piran  
Comune di Pirano



Občina Dolina  
Comune di San  
Dorligo della Valle